



BOARD OF STUDIES
NEW SOUTH WALES

HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION

2000

FRENCH

2 UNIT GENERAL

(55 Marks)

*Time allowed—Two hours
(Plus 5 minutes reading time)*

DIRECTIONS TO CANDIDATES

- You should receive this paper with the Stills Booklet.

Section I—Reading Skills (25 marks)

- Attempt BOTH questions.
- Answer Section I in a SEPARATE Writing Booklet.

Section II—Writing Skills (10 marks)

- Attempt ONE question.
- Answer Section II in a SEPARATE Writing Booklet.

Section III—Options (20 marks)

- Attempt ALL questions from ONE Option.

Film, Literature, and Song Options

- Answer in a SEPARATE Writing Booklet.
- Write the name of the Option on the cover of the Writing Booklet.
- Answers may be written in EITHER English OR French.

French for Commercial Purposes Option

- Write your answers to this Option in the detachable booklet provided.
- Write your Student Number and Centre Number at the top right-hand corner of page 21.
- Answers MUST be written in EITHER English OR French as directed in the question.

SECTION I—READING SKILLS

(25 Marks)

Attempt BOTH questions.

Answer this Section in a SEPARATE Writing Booklet.

QUESTION 1 (11 marks)

Read the passage below, then answer, in ENGLISH, the questions on the following page.

LE FOOTBALL

Héritier des jeux de balle au pied traditionnels, le football moderne est né au dix-neuvième siècle dans les collèges anglais. Devenu sport universel, pratiqué dans les villages, les rues et les stades du monde entier, c'est aujourd'hui le jeu qui réunit le plus d'adeptes sur notre planète.

L'universalité du football est attestée de façon éclatante: 193 associations nationales sont affiliées à la FIFA (Fédération Internationale de Football Association), soit plus que de pays à l'ONU (Organisation des Nations Unies), et 250 millions d'hommes et de femmes pratiquent le football à travers le monde. On ne compte là que les footballeurs qui ont une licence de joueur de compétition. Quelques centaines de millions d'autres, grands et petits, jeunes et vieux, sans distinction de race ni de classe, se partagent aussi en deux camps avec le seul objectif de s'amuser en essayant d'envoyer le ballon dans le but d'en face.

Les origines du football se retrouvent aux quatre coins de la géographie et de l'histoire. Les Chinois et les Japonais, les Egyptiens et les Assyriens jouaient à un jeu de balle bien avant notre temps. Au deuxième siècle, les Chinois possédaient un manuel en vingt-cinq chapitres pour l'apprentissage du jeu de balle. Ils avaient onze infractions aux règles du jeu. Les joueurs qui les violaient étaient expulsés du terrain sous les insultes des spectateurs.

Mais le temps que l'Europe invente le football, la Chine avait oublié depuis longtemps leur jeu de balle. Ce sont les Anglais qui ont inventé le football moderne. En 1846 ils ont formulé les premières règles du jeu de football.

Depuis ce temps-là le football est devenu une passion planétaire, l'un des rares éléments d'une culture mondiale comprise par tous, parce qu'elle transcende la diversité des régions, des nations et des générations.

QUESTION 1 (Continued)

- (a) When and where did soccer as we know it originate?
- (b) Explain how statistics support the assertion that soccer is a universal sport.
- (c)
 - (i) Apart from registered players, to whom does the game of soccer appeal?
 - (ii) Why do these other people play soccer?
- (d) What were the earliest origins of soccer?
- (e)
 - (i) What did the Chinese do to formalise their ball game?
 - (ii) What happened to Chinese players who broke a rule?
- (f) Explain why the Chinese cannot be considered the inventors of soccer as we know it.
- (g) In what way can soccer be considered a global culture?

QUESTION 2 (14 marks)

Read the passage below, then answer, in ENGLISH, the questions on the following page.

Start your answers on a new page.

APPRENDRE EN S'AMUSANT

Combiner vacances studieuses et activités sportives pour motiver les jeunes et leur permettre d'apprendre en s'amusant: c'est le concept novateur d'Action Séjours. Action Séjours organise des séjours destinés aux 9–17 ans. Plus de vingt ans d'expérience ont conforté ses animateurs dans la conviction que des vacances basées en grande partie sur le sport favorisent l'équilibre et la confiance de l'enfant. Cette organisation propose des séjours qui réservent toujours une large place à la pratique sportive. Elle organise à la fois des stages de langues étrangères en Angleterre, en Irlande et en Allemagne et des vacances centrées sur la pratique ou la découverte d'un sport, comportant également des activités récréatives et de découverte, en France et au Canada français.

Les disciplines sportives proposées dans le cadre des séjours linguistiques sont de nature à motiver des juniors: stages de tennis, golf et équitation, etc.

Les participants étudient les langues dans les meilleures écoles internationales du pays d'accueil, ouvertes toute l'année et recevant des élèves de toutes

nationalités. Ils bénéficient d'un enseignement particulièrement efficace, par petits groupes, qui recourt à des activités divertissantes dans le cadre d'un programme équilibré. Par exemple, l'oral et l'écrit sont abordés au cours de conversations, de jeux et d'exercices linguistiques animés par des professeurs qui enseignent dans leur langue maternelle.

Quand ils arrivent, les élèves passent des tests permettant d'évaluer leurs connaissances. Six niveaux d'études sont organisés, chacun correspondant à un programme de trente heures de cours minimum durant le séjour. Un certificat permettant d'apprécier les progrès accomplis est remis en fin de stage. L'hébergement se fait sur place, dans des familles ou dans des collèges, selon les cas. Les familles ont fait l'objet d'une sélection rigoureuse et doivent s'engager à ne pas accueillir plus d'un seul francophone. Dans les collèges, les jeunes sont logés par chambre de quatre à six lits. Des animations variées sont organisées pour les jeunes le soir et le week-end: discothèque, jeux et tournois divers et journées olympiques.

QUESTION 2 (Continued)

- (a) Explain the Action Séjours company's new idea for holidays for young people.
- (b) What has been proven to the organisers by their years of experience?
- (c) What studies are undertaken during the holidays in England, Ireland and Germany?
- (d) What types of activities are provided in France and French-Canada?
- (e) Which schools are used in the program? Give THREE details.
- (f) How are the learning programs made effective in these schools?
- (g)
 - (i) What do students have to do when they arrive?
 - (ii) What happens as a result of this?
- (h)
 - (i) What TWO options for accommodation are offered?
 - (ii) Give details.
- (i) Name THREE activities available in the evenings and at weekends.

SECTION II—WRITING SKILLS

(10 Marks)

Attempt ONE question.

Answer this Section in a SEPARATE Writing Booklet.

Write 80–100 words in FRENCH.

Write clearly on every second line.

EITHER

QUESTION 3 Dialogue

Vous attendez un bus dans une ville française depuis un quart d'heure. Pour passer le temps vous faites la conversation à une personne âgée qui se tient près de vous.

OR

QUESTION 4 Postcard

Vous êtes en camp de langue en Nouvelle Calédonie. Vous envoyez une carte postale à votre correspondant(e) français(e), pour lui raconter votre expérience.

OR

QUESTION 5 Letter

Vous venez de découvrir que vous avez un oncle qui habite en France. Vous lui écrivez pour la première fois. Vous lui parlez de vous et de votre vie en Australie.

SECTION III—OPTIONS

(20 Marks)

Attempt ALL questions from ONE Option.

Indicate clearly on the cover of the Writing Booklet which Option you are attempting.

If you choose to answer the French for Commercial Purposes Option, you must complete your answers in the detachable booklet provided.

EITHER

- Film Option (Questions 6–8)

OR

- Literature Option (Questions 9–14)

OR

- Song Option (Questions 15–23)

OR

- French for Commercial Purposes Option (Questions 24–26)

FILM OPTION

Attempt ALL questions (Questions 6–8 on page 11).

Use a SEPARATE Writing Booklet.

Refer to the Stills Booklet.

UN CŒUR EN HIVER

- Camille.** Non... Excuse-moi, Christophe. On reprend. [132. Reprise du plan rapproché poitrine 129. Camille s'interrompt à nouveau. Sans lever la tête] Pardon. [Inspirant profondément, elle reprend. Elle lance un bref regard vers ses auditeurs. 133. Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 130 sur Stéphane. 134. Champ: reprise du plan poitrine 129 sur Camille. Son regard s'échappe à nouveau vers Stéphane. 135. Contrechamp: reprise du plan poitrine 130 sur Stéphane qui la fixe impassible. 136. Plan rapproché poitrine sur Camille, légèrement plus serré que le plan 129. Son regard s'échappe encore vers Stéphane. Elle s'interrompt à nouveau. 15 *Énervée*] Non, j'y suis pas, j'y suis pas du tout.
- 137 Reprise du plan américain 131 sur Camille et Christophe. 50
- Christophe** [*calme*]. Moi je trouve que ça va... Enchaînons.
- 20 **Camille** [*énervée*]. Mais non, ça va pas. Ça n'a rien à voir avec toi. C'est moi... [138. Plan américain sur Régine assise qui tourne la tête, impatiente. Camille, *off*]... je suis tout le temps en retard.
- 25 **Régine.** Mais non, écoute, je ne trouve pas.
139. Reprise du plan rapproché poitrine 136 sur Camille, *désolée*. 60
- Camille.** Mais si! Je n'y arriverai pas, aujourd'hui.
140. Plan américain de Maxime et Stéphane embarrassés. Stéphane fixe ses mains, *gêné*. 65
- Maxime.** C'est le violon qui?...
141. Contrechamp: reprise du plan rapproché poitrine 136 sur Camille.
- 35 **Camille** [*souriant tendrement*]. Non, non. [À Régine] Régine, je peux avoir un verre d'eau? [142. Reprise du plan américain 138 sur Régine qui prend un verre d'eau sur la table à côté d'elle 70
143. Christophe en plan rapproché poitrine attrape le verre et le fait passer à gauche à Camille, suivi en panoramique droite/gauche. On découvre Camille en plan rapproché poitrine, prenant le verre et buvant] Merci.
144. Reprise du plan américain 140 sur Maxime et Stéphane.
- 45 **Maxime** [*se penchant vers Stéphane*]. On peut peut-être le travailler davantage?
- Stéphane.** Non...
- Camille** [*off*]. Non, c'est exactement le réglage... [145. Reprise du plan rapproché poitrine 136 sur Camille] que je voulais. Non, c'est moi.
146. Plan rapproché taille de Stéphane et Maxime.
- Stéphane** [*se penchant vers Maxime*]. Il faut que je parte.
- Il se lève, sous le regard surpris de Maxime, contourne son siège et passe derrière les trois messieurs, suivi par leurs regards. On identifie parmi eux le pianiste. Panoramique d'accompagnement gauche/droite sur lui.*
147. Reprise du plan américain 138 sur Régine qui suit Stéphane du regard puis lance un regard étonné à Maxime.
148. Reprise du plan rapproché poitrine 136 sur Camille qui boit une nouvelle gorgée, pose le verre à côté d'elle et se prépare à jouer.
- Camille** [*souriant*]. Bon. Allons-y.
149. Plan rapproché taille de Maxime qui se tourne vers Camille, disposé à écouter.
150. Reprise du plan américain 131 sur Christophe et Camille qui se remettent à jouer.
151. Travelling arrière sur Stéphane qui avance dans le couloir blanc de l'appartement de Régine,

alors que l'on entend off la suite de la sonate. Il se dirige vers la sortie, en plan rapproché taille. Il sourit. Il lance un regard vers la gauche avant de tourner à droite. Suivi en panoramique gauche/droite, il arrive à la porte d'entrée. Il hésite avant de l'ouvrir, écoutant la sonate, puis sort et ferme la porte derrière lui, souriant toujours. La caméra s'attarde sur la porte blanche fermée alors que la sonate se poursuit off.

Librairie d'Hélène—intérieur jour

152. Hélène arrive de l'autre pièce, en plan rapproché taille, portant une pile de livres à bout de bras. Suivie en panoramique gauche/droite, elle passe derrière une colonne puis traverse la pièce et pose les livres sur une table, à côté de laquelle on découvre Stéphane en plan américain, feuilletant un livre. Hélène grimpe sur un escabeau, léger recadrage vers la gauche.

Hélène [à Stéphane]. Tu me les passes?

Stéphane lui passe les livres, trois par trois, se tournant alternativement vers elle et vers la caméra...

Stéphane. Je crois qu'elle commence à me détester.

Hélène. Et ça te procure un certain plaisir.

Stéphane. C'est un parcours... intéressant. [Il ouvre un livre et le feuillette.]

Hélène. Oui, continue.

Stéphane [alors qu' Hélène lui tourne le dos, arrangeant ses rayonnages]. C'est drôle de penser que dans les trois quarts de ces bouquins, il n'est question que du sentiment amoureux... dans les romans de gare comme dans les chefs-d'œuvre... Jusque dans les livres de cuisine, c'est le même vocabulaire, ça déborde...

Hélène. Et tu trouves ça obscène.

Stéphane. Non, écrit, c'est souvent très beau.

Hélène. Hum, hum...

Appartement de Régine—intérieur fin d'après-midi

153. Camille ouvre la porte de sa chambre en plan rapproché genoux, arrangeant sa boucle d'oreille.

115 Le téléphone sonne off. Panoramique droite/gauche accompagné d'un travelling arrière, sur Camille qui va décrocher, se terminant en plan rapproché taille de face. À côté du téléphone, dans un grand miroir, le reflet de trois quarts dos de Camille.

Camille. Oui, Maxime, oui... On est prêtes, on descend dans une minute. [Elle raccroche et se dirige vers la chambre de Régine, suivie en panoramique droite/gauche enchaîné avec un travelling avant, cadrée en plan rapproché poitrine de dos. Elle entre dans la chambre en plan américain, on découvre le reflet de Régine en train de boutonner un chemisier, à gauche dans le cadre. Camille, impatiente] Ben, qu'est-ce que tu fais? [Elle s'appuie à une table, regardant Régine.]

Régine [nerveuse]. Ça va pas, ça?

Camille. Mais si, c'est très bien. Dépêche-toi. Maxime nous attend.

Régine [très sèche]. Eh bien il attendra! [Son reflet disparaît du miroir par la gauche. 154. Raccord sur son mouvement. Régine en plan américain de dos se poste devant un autre miroir; elle est à gauche dans le cadre, son reflet dans le miroir à droite. Régine, boutonnant son corsage, agressive] Moi, je suis pas prête, je suis même pas maquillée. Si j'avais pas passé une demi-heure à chercher partout cette partition...

155. Plan américain de Camille appuyée à la table.

Camille. Je te l'ai pas demandé.

156. Reprise du plan américain 154 sur Régine.

Régine. Tu me laisses fouiller partout comme une conne, pour me dire après que c'est Christophe qui l'a emmenée!

157. Reprise du plan américain 155 sur Camille.

Camille. Arrête, faut y aller maintenant.

158. Reprise du plan américain 154 sur Régine qui, de rage, se jette sur un fauteuil suivie en panoramique droite/gauche et se retrouve cadrée en légère plongée.

Régine [s'emportant]. Eh bien moi j'y vais pas, voilà!

159. Reprise du plan américain 155 sur Camille.

- Camille** [*calme*]. Enfin, c'est ridicule.
- 160 *160. Reprise du plan américain 154 sur Régine assise dans le fauteuil, qui se penche en avant vers Camille, à droite hors champ.*
- Régine** [*très énervée*]. Mais moi, j'en ai rien à foutre de ce dîner! Tu es avec Maxime, tu n'as pas besoin de moi. Si tu savais comme ça m'emmerde de jouer les chaperons!
- 165 *161. Resserrement du plan américain 155 sur Camille: plan rapproché taille de Camille de trois quarts face.*
- 170 **Camille** [*sèche*]. Et ben, n'y va pas..
- 162. Reprise du plan américain 154 sur Régine assise en légère plongée dans le fauteuil.*
- Régine** [*plus calme*]. Est-ce que tu réalises comment tu te conduis avec moi, maintenant?
- 175 [*Elle se lève et traverse la pièce, suivie en panoramique gauche droite, cadrée poitrine*] C'est effrayant. [*Elle passe devant Camille*] Je suis en train de me démener pour que tu sois le mieux possible dans ton travail, [*Elle entre dans la salle de bains*] toi tu t'en fous éperdument.
- 180 *La fin du panoramique la cadre dans le miroir de la salle de bains en plan rapproché poitrine, son épaule en amorce à droite, un deuxième reflet entre les deux. Elle commence à se maquiller.*
- 185 *163. Plan rapproché poitrine de Camille de profil à droite du cadre, tournant la tête vers la droite en direction de la salle de bains.*
- Camille** [*confuse*]. Excuse-moi.
- Maison de Lachaume—extérieur soir**
- 190 *164. Plan moyen. Madame Amet et des enfants mettent le couvert sur la grande table installée sous la véranda. Vincent entre dans le champ à droite, avec les couteaux.*
- La petite fille.** Mais non, Vincent. Les couteaux, c'est à droite, pas à gauche
- 195 *Stéphane entre dans le cadre à droite venant de la maison, portant des bougies.*
- 165. Raccord sur le geste de Madame Amet de face qui pose un verre sur la table en plan américain,*
- 200 *Stéphane à droite allume une bougie*
- Madame Amet.** Tu dors ici, ce soir?
- Stéphane.** Oui, oui...
- Elle sort du cadre à droite puis rentre à nouveau, derrière Stéphane. On entend off les invitées qui approchent. Stéphane les regarde.*
- 205 *166. Contrechamp du regard de Stéphane, plan large: les invités au loin, de face approchent lentement dans l'allée bordée d'arbres, sous la lumière du jour finissant. Camille est au centre, sa robe rouge attire le regard. Maxime à gauche, Lachaume à droite, les autres derrière.*
- Lachaume** [*à peine audible*]. Oh non!
- Camille** [*à peine audible*]. Un jour vous m'avez sorti une phrase tellement méchante.
- 215 **Lachaume.** Méchante? Là, vous m'étonnez!
- 167. Plan américain de trois quarts face des mêmes. Travelling latéral au fur et à mesure qu'ils avancent pour être finalement cadrés en plan rapproché taille, au premier plan des troncs d'arbres et leur feuillage.*
- 220 **Camille.** Je me souviens des mots exacts: «Mademoiselle, vous obtenez avec votre archet un crissement assez proche de celui d'une pierre ponce frottée sur un parquet ciré».
- 225 **Lachaume.** Si je l'ai dit, c'est que je le pensais!
- Ostende.** Vous étiez aussi cruel!
- Madame Ostende.** Vous n'avez pas honte?
- Lachaume.** Non... ce qui est cruel, c'est de le dire à un élève médiocre. À Maxime, je ne l'ai jamais dit.
- 230 **Maxime.** Merci.
- Lachaume.** Avoue que tu ne foutais pas grand-chose.
- Maxime.** C'est vrai que je n'étais pas très assidu.
- 235 **Mais je ne regrette rien!**
- Ostende.** Le regret est toujours une illusion.
- Régine.** Et Stéphane?
- Camille tourne la tête vers Lachaume.*
- Lachaume.** Ah! Stéphane, c'est autre chose. [*Ils disparaissent derrière une branche feuillue tombante.*]
- 240

FILM OPTION (Continued)

- 6 (a) (i) *Je n'y arriverai pas aujourd'hui.* (line 28)

Why does Camille say this?

- (ii) In lines 20–50, *non* is used frequently. Explain its use by Stéphane and Camille.

- (b) (i) *Je crois qu'elle commence à me détester.* (lines 95–96)

To whom does *elle* refer here?

- (ii) *Et ça te procure un certain plaisir.* (line 97)

Comment on Hélène's reply. What does it reveal about her relationship with Stéphane?

- 7 Discuss the relationship between:

- (a) Régine and Camille;
 (b) Lachaume and Stéphane.

In both (a) and (b), refer to the scenes quoted and at least ONE other scene in the film.

- 8 (a) There is a sense of increasing tension evident in Stills 1–6. How has the director achieved this effect?
- (b) Compare and contrast Stills 10 and 11 with Stills 22–24. In your answer, discuss the effect of TWO of the following techniques:
- shot composition
 - lighting
 - camera work.

LITERATURE OPTION

Read the passages, then attempt ALL questions (Questions 9–14 on the following page).

Use a SEPARATE Writing Booklet.

IL SE POURRAIT BIEN QUE LES ARBRES VOYAGENT...

PASSAGE 1

—Moé, j’ai vécu toute ma vie sans jamais avoir eu besoin des étrangers!

Le vieil Herménégilde n’était jamais allé courir les forêts lointaines, il n’était jamais allé dans les villages voisins acheter ou vendre des animaux; sa femme, il l’avait trouvée dans le village. Le vieil Herménégilde disait:

- 5 —L’bon Yeu nous a toute donné c’qu’i’ nous faut pour vivre dans notre village! Pourquoi c’est qu’i’ faudrait aller courir ailleurs, là iousque c’é pas mieux.

Dans sa vieille tête, revenait un proverbe qu’avait écrit un très ancien poète français et qu’il répétait à sa façon:

—L’harbe des voisins paraît toujours ben plus varte que la nôtre...

- 10 Le vieil Herménégilde n’était jamais monté dans une automobile:

—J’veux pas aller vers la mort trop vite, disait-il, j’veux y aller en marchant au pas d’un homme.

- 15 Un matin, une voiture noire, plus longue que celle de M. Cassidy l’embaumeur, s’arrêta, dans un bond, devant la maison du vieil Herménégilde. Un fils qu’il n’avait pas vu depuis bien des années sortit de la voiture, tout habillé de noir, comme avait l’habitude de l’être M. Cassidy.

—Mon garçon, viens-tu à mon enterrement? demanda le vieil Herménégilde.

PASSAGE 2

L’automobile noire s’arrêta devant un grand jardin; Tobie fit descendre son père.

- 20 —I’ s’ra pas dit que vous allez mourir avant d’avoir marché su’ les Plaines d’Abraham: c’est icitte qu’on a perdu not’ pays...

Et ce fut l’heure du retour. Dans la voiture, le fils remarqua que le vieil Herménégilde tenait les yeux fermés.

—Son père, fermez pas les yeux, r’gardez le monde.

- 25 —J’en ai trop vu, dit le vieil homme, tu m’as montré trop de choses aujourd’hui.

Dès qu’il eut déposé le vieil Herménégilde chez lui, le fils s’empressa de repartir, dans la longue voiture noire, appelé par d’autres voyages dans le vaste monde moderne.

- 30 Pendant de longs mois, derrière sa grosse moustache noire et les yeux fermés, le vieil Herménégilde attendit le retour de la longue voiture noire.

IL SE POURRAIT BIEN QUE LES ARBRES VOYAGENT... (Continued)

PASSAGE 1

- 9** Explain the title of the story.
- 10** (a) How does Herménégilde's relationship to his birthplace compare with that of his fellow villagers?
- (b) How does Roch Carrier's use of *jamais* in Passage 1 reinforce Herménégilde's attitude to his village?
- 11** — *L'harbe des voisins paraît toujours ben plus varte que la nôtre...* (line 9)
- (a) Explain the meaning of this quotation.
- (b) Quote TWO other examples of Canadian French from Passage 1.
- (c) Why does Roch Carrier use Canadian French in this story?
- 12** Describe the reaction of Herménégilde to the arrival of the *voiture noire*. (line 13)

PASSAGE 2

- 13** ... *le vieil Herménégilde tenait les yeux fermés.* (lines 22–23)
- (a) Explain the significance of this statement in Passage 2.
- (b) Herménégilde also closes his eyes at the beginning of his journey. How do these two situations differ?
- 14** ... *appelé par d'autres voyages dans le vaste monde moderne.* (lines 28–29)

Discuss the theme of *voyage* in ONE other story from Roch Carrier's *Les enfants du bonhomme dans la lune*.

SONG OPTION

Read BOTH songs, then attempt ALL questions (Questions 15–23 on pages 15 and 17).

Use a SEPARATE Writing Booklet.

NANTES

- | | |
|---|--|
| <p>Il pleut sur Nantes
Donne-moi la main
Le ciel de Nantes
Rend mon cœur chagrin.</p> | <p>Assis près d'une cheminée
30 J'ai vu quatre hommes se lever
La lumière était froide et blanche
Ils portaient l'habit du dimanche.
Je n'ai pas posé de question
A ces étranges compagnons,</p> |
| <p>5 Un matin comme celui-là
Il y a juste un an déjà
La ville avait ce teint blafard
Lorsque je sortis de la gare.
Nantes m'était alors inconnue</p> | <p>35 J'ai rien dit mais à leur regard
J'ai compris qu'il était trop tard.</p> |
| <p>10 Je n'y étais jamais venue
Il avait fallu ce message
Pour que je fasse le voyage:</p> | <p>Pourtant j'étais au rendez-vous
Vingt-cinq rue de la Grange-au-Loup
Mais il ne m'a jamais revue
40 Il avait déjà disparu.</p> |
| <p>«Madame soyez au rendez-vous
Vingt-cinq rue de la Grange-au-Loup
15 Faites vite il y a peu d'espoir,
Il a demandé à vous voir.»</p> | <p>Voilà tu la connais l'histoire,
Il était revenu un soir
Et ce fut son dernier voyage
Et ce fut son dernier rivage.
45 Il voulait avant de mourir
Se réchauffer à mon sourire
Mais il mourut à la nuit-même
Sans un adieu sans un je t'aime.</p> |
| <p>A l'heure de sa dernière heure,
Après bien des années d'errance,
Il me revenait en plein cœur
20 Son cri déchirait le silence.
Depuis qu'il s'en était allé
Longtemps je l'avais espéré
Ce vagabond ce disparu
Voilà qu'il m'était revenu.</p> | <p>50 Au chemin qui longe la mer
Couché dans le jardin de pierres
Je veux que tranquille il repose.
Je l'ai couché dessous les roses
Mon père, mon père.</p> |
| <p>25 Vingt-cinq rue de la Grange-au-Loup
Je m'en souviens du rendez-vous
Et j'ai gravé dans ma mémoire
Cette chambre au fond d'un couloir.</p> | <p>55 Il pleut sur Nantes
Et je me souviens
Le ciel de Nantes
Rend mon cœur chagrin.</p> |

BARBARA

NANTES (Continued)

- 15** Explain the significance of the title of the song.
- 16** Explain the use of *il* in lines 16, 19, and 40.
- 17** Identify and explain ONE reference to the sea in the song.
- 18** How do the musical changes, particularly between lines 4–5 and lines 53–54, add to the emotion conveyed in the song?

In your answer, refer to changes in tempo, accompaniment and voice.

AND

Please turn over

PUISQUE TU PARS

Puisque l'ombre gagne,
 Puisqu'il n'est pas de montagne
 Au-delà des vents, plus haute que les marches de l'oubli,
 Puisqu'il faut apprendre,
 5 A défaut de le comprendre,
 A rêver nos désirs et vivre des ainsi soit-il,
 Et puisque tu penses
 Comme une intime évidence,
 Que parfois même tout donner n'est pas forcément suffire,
 10 Puisque c'est ailleurs
 Qu'ira mieux battre ton cœur,
 Et puisque nous t'aimons trop pour te retenir,
 Puisque tu pars.

Que les vents te mènent où d'autres âmes plus belles
 15 Sauront t'aimer mieux que nous puisque l'on ne peut
 t'aimer plus,
 Que la vie t'apprenne,
 Mais que tu restes le même,
 Si tu te trahissais, nous t'aurions tout à fait perdu.
 20 Garde cette chance
 Que nous t'envions en silence,
 Cette force de penser que le plus beau reste à venir,
 Et loin de nos villes,
 Comme l'octobre l'est d'avril
 25 Sache qu'ici reste de toi comme une empreinte
 indélébile.

Sans drame, sans larmes,
 Pauvres et dérisoires armes,
 Parce qu'il est des douleurs qui ne pleurent qu'à l'intérieur,
 30 Puisque ta maison
 Aujourd'hui, c'est l'horizon,
 Dans ton exil, essaie d'apprendre à revenir,
 Mais pas trop tard.

Refrain

35 Dans ton histoire,
 Garde en mémoire, [three times]
 Notre au revoir,
 Puisque tu pars.

J'aurais pu fermer, oublier toutes ces portes,
 40 Tout quitter sur un simple geste, mais tu ne l'as pas fait,
 J'aurais pu donner tant d'amour et tant de force,
 Mais tout ce que je pouvais, ça n'était pas encore assez,
 Pas assez, pas assez, pas assez...

PUISQUE TU PARS (Continued)

- 19** Comment on the use of *puisque* in the song.
- 20** To whom might the pronouns *je, tu, nous* refer in this song?
- 21** *Que les vents te mènent où d'autres âmes plus belles
Sauront t'aimer mieux que nous puisque l'on ne peut
t'aimer plus,* (lines 14–16)

Explain the significance of these lines.

- 22** (a) Identify ONE instrumental effect used in EITHER the introduction OR the coda.
(b) Explain how this effect contributes to the atmosphere of the song.
- 23** **The following question refers to BOTH songs.**

Garde en mémoire, [three times]
Notre au revoir;
Puisque tu pars. (lines 36–38 in *Puisque tu pars.*)

*Mais il mourut à la nuit-même
Sans un adieu sans un je t'aime.* (lines 47–48 in *Nantes.*)

These two quotations typify the different ways in which each song treats the experience of parting.

Discuss these differences.

BLANK PAGE

BLANK PAGE

BLANK PAGE

**2000
HIGHER SCHOOL CERTIFICATE EXAMINATION
FRENCH
2 UNIT GENERAL—SECTION III
FRENCH FOR COMMERCIAL PURPOSES OPTION**

STUDENT NUMBER

--

CENTRE NUMBER

--

BLANK PAGE

Please turn over

MARKER'S USE ONLY

24		
25		
26		
Total		

QUESTION 24 (Continued)

DOCUMENT B

CURRICULUM VITAE

.....
.....
.....
.....

Né le: 19.9.79
Célibataire

Libéré des obligations militaires

Formation

1997 Baccalauréat
1998 Diplôme universitaire de technologie en
 gènie civile....., option bâtiment à l'IUT de
 (en préparation).

Langue : courant et

Informatique Maîtrise des logiciels Excel 5 et Word 6

Expérience professionnelle

1999 *Stagiaire à la direction départementale de l'équipement*
1997
1996–99

Autres centres d'intérêt

Théâtre (comédien dans une troupe amateur)

Football (je suis supporter de l'équipe de Nantes)

BLANK PAGE

QUESTION 25

Refer to Documents A and B (on pages 22 and 23), then answer, in ENGLISH, the questions below.

(a) What does Nicolas say about Société Larroux?

.....
.....
.....

(b) What qualities does Nicolas offer as an employee? Name TWO.

.....
.....

(c) What job experience/training has he had?

.....
.....
.....

(d) What is Nicolas' marital status?

.....

(e) What skills does Nicolas have, in addition to those derived from his engineering studies?

.....
.....

QUESTION 26

Below is a letter that has been annotated for Paul Alexandre, Assistant to the Director of Société Larroux. It is the same letter as in Document A (on page 22).

	Nantes, le 3 mai 2000
<p>Massonnet Nicolas 25, avenue des Tilleuls 44000 Nantes Tél.: 02 40 00 10 03</p>	<p>Société Larroux Z.I. Saint Nazaire BP 33 44123 Saint Nazaire</p>
<p>Objet: Demande d'emploi Saisonnier</p>	
<p>Monsieur,</p>	
<p><i>Accusé de réception</i> Votre entreprise, malgré la crise, a su se développer et mettre à profit ses capacités d'innovation. La presse spécialisée a salué vos performances et les emplois nouveaux que vous avez créés. Elle a aussi souligné l'importance des postes saisonniers qui constituent vous le savez, une chance inespérée pour de nombreux jeunes de notre région.</p>	
<p><i>confirmez ce que la presse a rapporté</i> Étudiant en deuxième année de génie civil à l'I.U.T de Saint Nazaire, avec une très bonne commande de l'anglais courant et commercial, je suis à la recherche d'un emploi pour cet été. J'apprécie le travail en groupe et j'ai toujours réussi à m'intégrer dans les équipes avec lesquelles j'ai travaillé lors de mes différents stages en entreprise. Le curriculum vitae ci-joint vous montre qu'en 1997, j'ai fait un stage de 6 semaines à l'atelier d'architecture GMR, et en 1999, un stage de 4 semaines à la direction départementale de l'équipement. Durant les étés de 1996 à 1999 j'ai été pompiste dans une station service.</p>	
<p><i>Impressionné par l'esprit d'équipe</i> Je ne crains pas les responsabilités et suis prêt à assurer des missions, même délicates.</p>	
<p><i>Offrez un emploi saisonnier, indiquez les dates</i> Je reste à votre entière disposition et je souhaite vivement pouvoir vous rencontrer pour que vous puissiez juger de ma motivation.</p>	
<p>Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.</p>	
	<p><i>N. Massonnet</i> N. Massonnet</p>

BLANK PAGE